

◎上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

平成 五年十一月 十八日 カイロで
平成 六年 二月二十二日 効力発生
平成 六年 九月 十四日 告示

(外務省告示第五〇九号)

目 次

日本側書簡	五五三
1 贈与の供与	五五三
2 贈与の使用期間	五五四
3 贈与の対象	五五四
4 契約の締結及び認証	五五五
5 日本国政府の払込み	五五五
6 エジプト政府のとり措置	五五五
7 協議	五五八
エジプト側書簡	五五八

(上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与に関する日本
国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公
文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、上エジプト灌漑施設
改修計画(以下「計画」という。)のための日本国の経済協力に
関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の千九
百九十二年八月十五日付けの交換公文に言及する光栄を有しま
す。

本使は、更に、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友
好協力関係を強化することを目的として、計画に対し追加して
行われる日本国の経済協力に関して両国政府の代表者の間で最
近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に
代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が計画の第二
期を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従
い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、六億千九百万円
(六一九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下
「贈与」という。)を行う。

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画のための贈与取極

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of
Notes dated August 15, 1992, between the
Government of Japan and the Government of the
Arab Republic of Egypt concerning Japanese
economic cooperation for the execution of the
Project for the Rehabilitation of Floating Pump
Stations in Upper Egypt (hereinafter referred to
as "the Project").

I have further the honour to refer to
the recent discussions held between the
representatives of the two Governments
concerning additional Japanese economic
cooperation to be extended with a view to
strengthening friendly and cooperative relations
between the two countries, and to propose on
behalf of the Government of Japan the following
arrangements:

1. For the purpose of contributing to the
execution of the second phase of the Project by
the Government of the Arab Republic of Egypt,
the Government of Japan will extend to the
Government of the Arab Republic of Egypt, in
accordance with the relevant laws and
regulations of Japan, a grant up to six hundred
and nineteen million yen (#619,000,000)

(Japanese Note)

Cairo, November 18, 1993

贈与の使
用期間

2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力發生の日から千九百九十四年十一月十七日までの期間に使用に供される。

贈与の対
象

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

(a) 計画を実施するために必要な機材及びその据付けのために必要な役務

(b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はエジプトの生産物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で、日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

(hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and November 17, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) equipment necessary for the execution of the project and services necessary for the installation thereof; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画ための贈与取極

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of

エジプトの上エジプト灌漑施設改修計画ための贈与取極

な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
 - (c) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (d) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
 - (e) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。
 - (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
 - (b) to secure with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
 - (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
 - (d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
 - (e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
 - (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十三年十一月十八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画ための贈与取極

arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画ための贈与取極

五五八

(エジプト側書簡)

(Egyptian Note)

Cairo, November 18, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十一月十八日にカイロで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト
側書簡

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当国務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Signed) Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation

His Excellency
Mr. Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

エジプトとの上エジプト灌漑施設改修計画ための贈与取極

المعامرة في ١٨ نوفمبر ١٩٩٢

صاحبي المعامرة

اشترك بان كثير الى الخطايات المتبادلة الموقعة بتاريخ ١٥ أغسطس ١٩٩٢ بين حكومة اليبان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي المتقدم لتنفيذ مشروع إعادة تأهيل محطات الضخامة بالوجه القبلي (المشار اليه فيما بعد بـ "المشروع").

كما اشترك بان كثير الى المخالفات التي تمت مؤخرا بين ممثلي الحكومتين بشأن التعاون الاقتصادي الإضافي المتقدم بهدف تطوير علاقات المداقة والتعاون بين البلدين، وإن اقترح بالنيابة عن حكومة اليبان الترتيبات الحالية :

١ - يقرض المساهمة في تنفيذ المرحلة الثانية من المشروع بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، نتيجة حكومة اليبان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا لتقنينات والبرامج اليبانية المعمول بها ، منحة تمل قيمتها استمارة وتسمه عن مليونين (١١٩,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، (والمشار اليها فيما يلي بـ "المنحة").

٢ - تحتاج المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية ١٧ نوفمبر ١٩٩٢ ، إلا إذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالمكومتين عليه هذه الفترة .

٢ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المعدات اليبانية او المصرية والخدمات الزراعية اليبانية او المصرية عند استخدامها في الترتيبات الحالية . الاقراض اليبانيون الطيبيون او الامكان اليبانية الاقتصادية التي يديرها اشخاص ييبانيون طيبيون في حالة الرعاية اليبانية ، والامكان الممرون الطيبيون او الاقراضيون في حالة الرعاية الممريين .

(١) معدات لازمة لتنفيذ المشروع والخدمات الضرورية للتركيبات ، و

(ب) خدمات لازمة لنقل المعدات المشار اليها في (١) اعلاه الى موانئ في جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) اعلاه وعندما جرى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المعدات من الانواع المذكورة في (١) من الفقرة الفرعية (١) اعلاه من محطات دول اخرى غير اليبان او مصر والخدمات من الانواع المذكورة في (١) و(ب) من الفقرة الفرعية (١) اعلاه من رعاية دول اخرى غير اليبان او مصر .

تبرم حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها

مقدودا بالبين اليباني مع رعاية ييبانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليبان باقرار هذه العقود لتمتع صاحبة المنحة .

- ٥ -

(١) تنفذ حكومة اليبان المنحة باناء مدفوعات بالبين اليباني لتنفيذ المستحق المتروكة على حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلي بـ "العقود") التي تم اقرارها في حساب يرح فحة باسم حكومة جمهورية مصر العربية في احد البنوك اليبانية . الممرج لها بالتعامل في الممرج الاجلي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البنك").

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) اعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليبان بمقتضى تفويض بالذيق صادر من حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

(٣) ان التفرق الوحيد للمساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) اعلاه هو طبقا للمدفوعات بالبين اليباني من حكومة اليبان والقيام بالذيق للرعاية اليبانية التي تم اقرارها على اطلاق من العقود التي تم اقرارها ويتم الاتفاق على الاتفاق ميل الاخر اليه النعام بدائنية ومدبولية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

(١) تنفذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ:-

(١) ضمان التفريق والاخراج الجمركي القوي في موانئ التفريق بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المقتراة في نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعاية اليبانية ييبانيين بأي رسوم جمركية . ولشراء اكلية ورسوم مالية اخرى قد تفرق في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها .

(ج) منح الرعاية اليبانية ييبانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لتحويلهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لاولاء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا لتقنينات والاقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ،

(د) ضمان ان تتم ميانه واستخدام المنتجات المقتراة في نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية في تنفيذ المشروع ، و

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تنطويها المنحة .

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、上エジプト灌漑施設改修計画のため、六億千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。